

**PROBLÈMES D'ORIENTATION SPATIALE  
DANS LES LANGUES AUSTRONÉSIENNES  
L'exemple du mwotlap**

Langue océanienne (famille austronésienne), 1800 locuteurs, nord Vanuatu.

Les directionnels :

- (1) **Nēk hēw tēqēl HŌW antan gōh en...**  
tu descendre vers.bas en.bas en.dessous ici tu.vois  
*sujet [verbe adjoind]<sub>sv</sub> directionnel adverbe déictique déixis.de.discours*  
'tu descends là-bas, là-dessous, là, tu vois ...'

## 1. TROIS SYSTÈMES DE COORDONNÉES

### 1.1 Coordonnées personnelles (dérivées d'un participant)

- (2) **Hayveg ME (hiy no)!** 'Entre ici (vers moi).'  
AO:entrer VENTIF à moi
- Hayveg VAN (hiy kē)!** 'Entre là (vers lui).'  
AO:entrer ITIF à lui
- (3) **Nēk so vap ME!** – **No mal vap VAN.**  
tu PROSP dire VENTIF je ACP dire ITIF  
'Tu aurais dû me le dire ! – Mais je te l'ai dit.'
- (4) **Lep.** || **Lep ME.** || **Lep VAN.**  
AO:prendre AO:prendre VENTIF AO:prendre ITIF  
'Prends-le. || Donne-le (-moi/nous). || Donne-le (-leur)!'

### 1.2 Coordonnées locales

#### 1.2.1. L'axe vertical: **HAG** 'en haut' ≠ **HŌW** 'en bas'

- (5) **Kē ni-et HAG alge.** 'Alors il regarda en l'air'  
il AO-voir (haut) au.dessus
- (6) **Kēy galeg HŌW n-ep.** 'Ils firent un feu [vers le bas = par terre].'  
ils AO:faire (bas) ART-feu

#### 1.2.2. La perspective du contenant: **HAY** 'dedans' ≠ **YOW** 'dehors'

- (7) **Kē ni-et HAY le-mteṃlō.** 'Il regarda à l'intérieur à travers le trou.'  
il AO-voir dedans dans-trou
- (8) **Kem so kalō YOW aslil.** 'Nous voulons sortir (dehors).'  
nous PROSP sortir dehors à.l'extérieur

### 1.3 Coordonnées géographiques

1.3.1. *L'axe terre – mer*: HAY ‘en amont’ ≠ YOW ‘en aval’

- (9) **Kēy van YOW lē-vēthiyle.** ‘Ils vont (en aval) à la plage.’  
ils AO:aller (aval) dans-sable
- (10) **Suwyeg nē-bē HAY anen.** ‘Jette l'eau là près de toi (en amont).’  
AO:jeter ART-eau (amont) là

1.3.2. *The cardinal axis*: HAG ‘à l'est’ ≠ HŌW ‘à l'ouest’

- (11) **En malig HŌW.** ‘Allonge-toi donc plus à l'ouest.’  
AO:s'allonger plus (ouest)
- (12) **Kē mi-gityak lok HAG.** ‘Il a couru vers l'est.’  
il PFT-courir côté (est)

## 2. UNE HIÉRARCHIE ENTRE LES TROIS STRATÉGIES

### 2.1 Stratégie *personnelle* > Stratégie *locale*

- Si aucun participant n'est saillant :

- (13) **Nok sey HŌW li-vinlah nōnōm.**  
je AO:verser (bas) dans-tasse ta  
*La tasse est sur la table:* ‘Je vais le verser [en bas] dans ta tasse.’

- Mais si un participant est saillant :

- (13)' **Nok sey VAN li-vinlah nōnōm.**  
je AO:verser ITIF dans-tasse ta  
*Tu tiens la tasse:* ‘Je vais le verser [vers toi] dans ta tasse.’

### 2.2 Stratégie *personnelle* > Stratégie *géographique*

- Si aucun participant n'est saillant :

- (14) **na-baṅkēn mey hag tō lok HAG / lok HŌW.**  
ART-tasse REL assis PCP côté est côté ouest  
‘la tasse qui se trouve côté est / côté ouest’

- Mais si un participant est saillant :

- (14)' **na-baṅkēn mey hag tō lok ME / lok VAN anen**  
ART-tasse REL assis PCP côté VENTIF côté ITIF là  
‘la tasse qui se trouve de mon côté / de ton côté’

### 2.3 Stratégie *locale* > Stratégie *géographique*

- |  |  |
|--|--|
| <i>album photo tenu verticalement</i>  | <i>album photo tenu horizontalement</i>  |
| (15) <b>no-totgal mey lok HAG ...</b><br>ART-photo celle côté haut<br>‘la photo du haut’ | <b>no-totgal mey lok YOW ...</b><br>ART-photo celle côté haut<br>‘la photo côté mer’ |

### 3. BIBLIOGRAPHIE

- Bennardo, Giovanni, ed. (2002). *Representing space in Oceania: Culture in language and mind*. Canberra: Pacific Linguistics.
- François, Alexandre (2003). Of men, hills and winds: Space directionals in Mwotlap and in Proto-Oceanic. *Oceanic Linguistics*. Juin 2003.
- (en prép.). Systèmes d'orientation spatiale dans les langues austronésiennes. In E. Zeitoun (ed.), *Les langues austronésiennes*. Revue *Faits de Langue*. Paris: Ophrys.
- Levinson, Stephen (1996 a). Frames of reference and Molyneux's question: Crosslinguistic evidence. In P. Bloom, M. Peterson, L. Nadel and M. Garrett (eds.), *Language and space*, pp.109-170. Cambridge, MA: The MIT Press.
- (1996 b). *The body in space: Cultural differences in the use of body-schema for spatial thinking and gesture*. Working paper n.39. Max-Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen.
- (1996 c). Language and space. *Annual Review of Anthropology*, 25: 353-382.
- Ozanne-Rivierre, Françoise (1997). Systèmes d'orientation: quelques exemples austronésiens. In C. Fuchs & S. Robert (eds), *Diversité des langues et représentations cognitives*. Paris/Gap: Ophrys. Pp.81-92.
- Senft, Gunter, ed. (1997) *Referring to Space. Studies in Austronesian and Papuan languages*. Oxford: Oxford University Press.

